

24.6-14.9.2022

# 文物復現

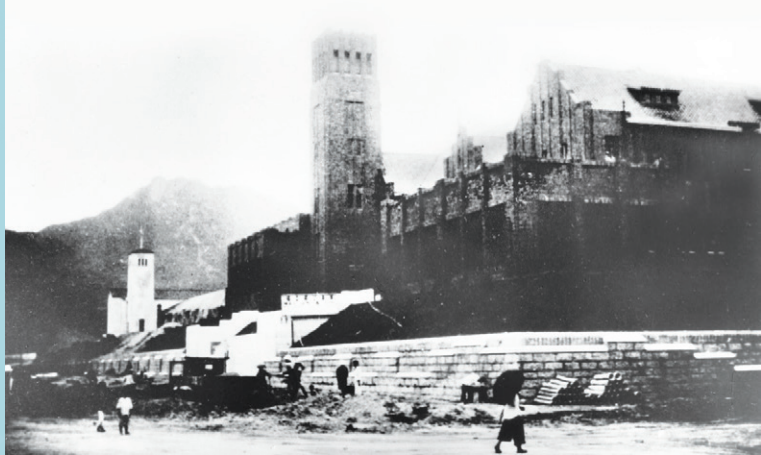
Habits and Haberdashery

## 繡閣猶馨

Uncovering History and  
Heritage in the Hidden Attic







1937年，即將竣工的瑪利諾修院學校。  
Maryknoll Convent School near completion in 1937

瑪利諾修院學校（小學部）建於1937年，由主樓和修院組成，並於2008年被列為法定古蹟。主樓富建築特色，四周翠綠環繞，修院為瑪利諾修女的宿舍。修院自1920年代開始，已積極服務社群。由於瑪利諾修女在港人數漸減，修院在2019年底移交予瑪利諾修院學校辦學團體——瑪利諾修院學校基金會。

基金會在2020年檢查修院結構時，偶然發現了一個隱藏的閣樓，存有一系列的歷史資料。其中的400多卷紙本刺繡圖案、縫紉配飾、逾3,000份採購訂單和各類家居用品，展示了瑪利諾修女在修院設立的縫紉繡坊獨特之處，揭開這段塵封已久的歷史。

是次展覽分為「樓閣玲瓏——法定古蹟瑪利諾修院學校」、「修女東來——春風化雨 潤物無聲」、「繡閣猶馨——絲語繡深情」、「文物保育——文化傳承 彰往考來」及「有教無類 活化傳承」五大主題，展現法定古蹟瑪利諾修院學校的建築特色，以及一段鮮為人知的歷史。

展覽透過由瑪利諾修院學校基金會提供的約七十件珍貴文物，包括學校物品、校舍設計草圖、紙本刺繡圖案、縫紉配飾、採購訂單、祭披文物和各類日常用品，輔以珍貴歷史照片及錄像，讓觀眾進一步認識和了解該校建築風格、文物保育工作和一段瑪利諾修女盡心服務社群的百年歷史。



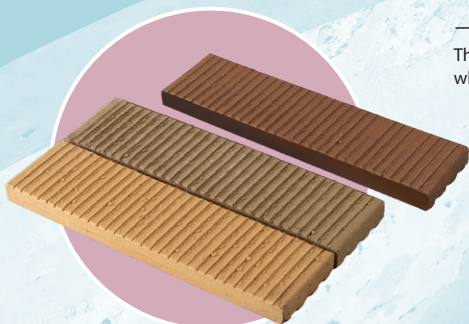
瑪利諾修女於1921年抵達香港時，由瑪利諾神父於天主教玫瑰堂接待。  
Maryknoll Sisters on their day of arrival in Hong Kong in 1921, greeted by the Maryknoll Fathers at the Rosary Church.



曾經用以召喚學生上課的銅鈴  
A bronze school bell once used to notify the students the beginning of class



一點燈光燃亮了校訓傳承的精神  
The School Lamp (the Dominican Lamp), which lit up the school spirit.



來自學校外牆牆身的磚塊（複製品），1990年。  
Exterior wall tiles of the school (replica), 1990.



神職人員的祭衣，由位於美國奧西寧的瑪利諾修女會總會借出展覽。  
Vestment on loan from Mother House in Ossining, USA for the exhibition.



Built in 1937, the Maryknoll Convent School (Primary Section) was declared a monument in 2008. It consists of an educational block, embraced by beautiful grounds with architectural merits, and a Convent used as dormitory for the Maryknoll Sisters who were in the forefront of service to the community since the 1920s. With the dwindling population of the Sisters in Hong Kong, the Convent was handed over to the School Sponsoring Body, Maryknoll Convent School (MCS) Foundation, in late 2019.

During a structural inspection of the Convent in 2020, the MCS Foundation uncovered a hidden attic with a range of historical materials. The discovery of over 400 scrolls of paper embroidery patterns, haberdashery, over 3,000 purchase orders and different assortments of houseware reveals the unique and long-forgotten history of the embroidery and sewing workshop set up by the Maryknoll Sisters in the Convent.

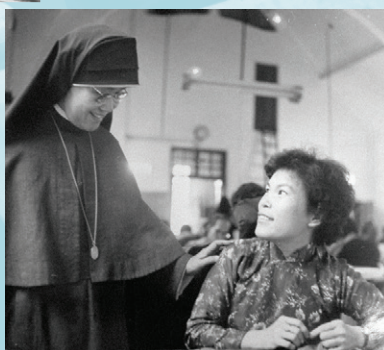
Featuring five major themes: "The Monument – The Maryknoll Convent School (Primary Section)", "The Maryknoll Sisters' Mission to Hong Kong", "The Convent Embroidery and Sewing Workshop – Work and Life", "Conservation – The Bonding and Learning that Transcend" and "The Convent Inheritance", the exhibition aims to reveal the architectural features and lesser-known history of the declared monument, Maryknoll Convent School (Primary Section).

With around 70 items of the valuable cultural artefacts provided by the MCS Foundation such as school objects, school building plans, paper embroidery patterns, haberdashery, purchase orders, vestment and different assortments of houseware on display, accompanied by historical photos and video programmes, it is hoped that the exhibition would provide visitors with a greater insight into and appreciation of the architectural style and heritage conservation of the School, as well as the history of the Maryknoll Sisters who have served more than a century in Hong Kong.



瑪利諾修女於1961年在黃大仙興辦聖母醫院，提供醫療服務。

Maryknoll Sisters serving in Our Lady of Maryknoll Hospital, which was established in Wong Tai Sin in 1961.



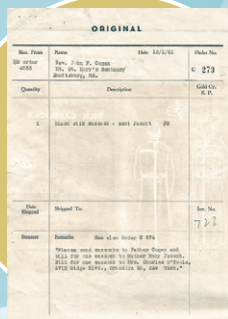
工業部門的負責人楊德麗修女與當時一位在縫紉繡坊工作的女士，留意相片右上方顯示那通往閣樓的大門。

Sister Maria Teresa Yeung, the Sister-in-charge of the Industrial Department operations, with a sewing female worker. Note the attic door on the upper right hand corner of the photo.





訂單小冊子  
Order pamphlet

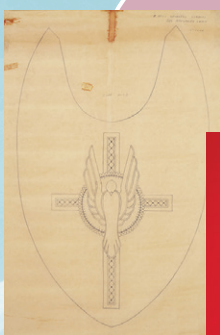


訂單編號 C273

訂單其中一件祭衣的費用由修會  
會祖瑪利亞若瑟修女支付。

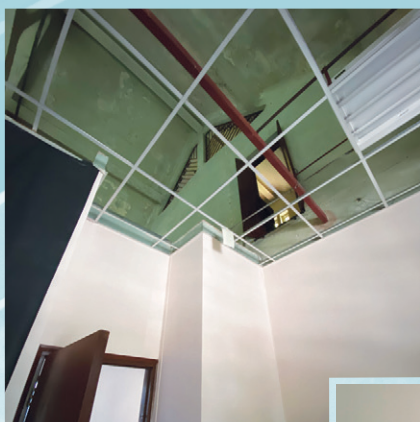
Order no. C273

Order with one cassock billed to  
Mother Mary Joseph, foundress of  
the Maryknoll Sisters.



刺繡圖案及複製品

Embroidery pattern and replica re-made  
based on the pattern



在其中一個房間內，看到一扇敞開  
的門，門後面有一個離地面頗高的  
閣樓。在閣樓一側，發現了不同的  
物品，包括祭衣訂單、刺繡架和大量滾筒。

In one of the rooms, there is an open  
door and behind this door is an attic  
high above the ground. Inside the  
attic, various objects including boxes of  
vestment orders, embroidery stands and  
a stack of rollers were found.

教與學 — 由學校的師生、舊生、家  
人及朋友組成的團隊一起學習，攜  
手參與這項饒富意義的保育工作。  
Teaching and Learning - A community  
comprising teachers, students, alumni,  
family and friends of the School learning  
together, and joining hands for this  
worthwhile conservation cause.

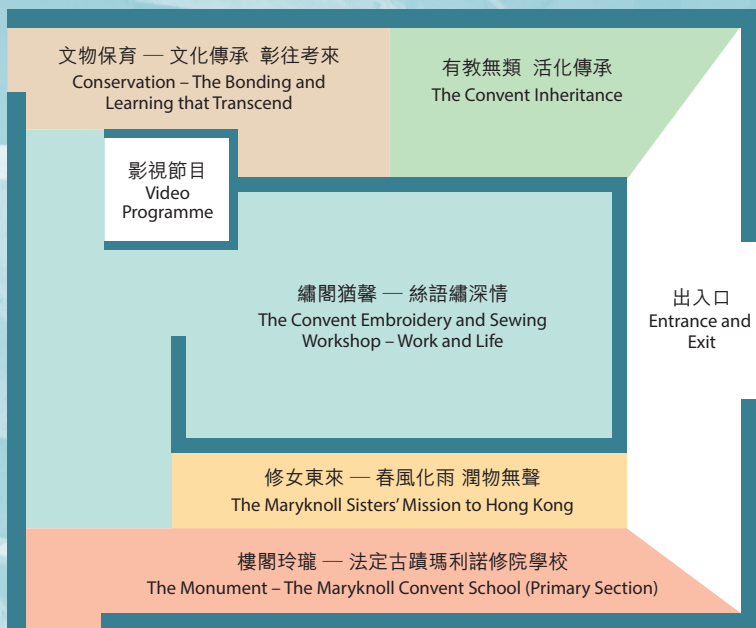






## 展覽廳平面圖

Floor plan of the exhibition gallery



香港文物探知館專題展覽廳  
Thematic Exhibition Gallery  
Hong Kong Heritage Discovery Centre

開放時間  
Opening Hours

星期一至三及五 上午十時至下午六時

星期六、日及公眾假期 上午十時至晚上七時

星期四（公眾假期除外）休館

Monday to Wednesday and Friday: 10 am - 6 pm

Saturday, Sunday and public holidays: 10 am - 7 pm

Closed on Thursdays (except public holidays)

免費入場  
Free Admission

合辦機構  
Co-organised by



古物古蹟辦事處  
Antiquities and  
Monuments Office



Maryknoll Convent School  
Foundation Limited

支持  
Supported by



衛奕信勳爵文物信託  
THE LORD WILSON  
HERITAGE TRUST